

Kaj dolĉe ili okulumas,
 Kaj la fianĉo ŝin brakumas.
 Li kisas ŝian buŝon ĉarman,
 Mort-kison sentas mi malvarman.

Varmega estis mia sango,
 Sed kiel plombo mia lango.
 Muzik' kaj danco komenciĝis,
 La gefianĉoj antaŭiĝis.

Kaj kiam mi mutadis tie,
 Dancantoj ĉirkaŭŝvebis ĉie.
 Kaj la fianĉ' al ŝi kliniĝis.
 Li diris ion, ŝi ruĝiĝis.

Sie äugeln süß, sie äugeln lang,
 Der Bräutigam kühn die Braut umschlang,
 Und küsst' sie auf die Wangen rot -
 O weh! mich küsst der kalte Tod.

Wie Blei lag meine Zung' im Mund,
 Dass ich kein Wörtlein sprechen kunnt.
 Da rauscht es auf, der Tanz begann;
 Das schmucke Brautpaar tanzt voran.

Und wie ich stand so leichenstumm,
 Die Tänzer schweben flink herum; -
 Ein leises Wort der Bräutigam spricht,
 Die Braut wird rot, doch zürnt sie nicht.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Traumbilder, V" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-692-1395 (2012-12-03 21:50:29)

MR-127-1 / Arg-692-1397 (2012-12-04 08:44:46)